

听众之友 Fanzine

edição 38

nº 6, 2012

30 de novembro de 2012

<http://portuguese.cri.cn>

cripor@cri.com.cn

PCCh elege nova liderança

中国共产党选出新一届领导集体

Mo Yan, narrador da China rural

莫言，讲述乡土中国的人

Tulou, casa tradicional dos hakkas

客家土楼



中国国际广播电台葡萄牙语部

Departamento de Português da Rádio Internacional da China

História da Capa
封面话题

Os quatro tesouros do estudo
文房四宝

Desde a Antiguidade, os chineses escrevem e pintam com os “quatro tesouros do estudo”, como são chamados o papel, a tinta, o pincel e o tinteiro.

Entre as mais diversificadas variedades desses tesouros, os mais famosos são o papel Xuan (papel de arroz), a tinta Hui, o pincel Hu e o tinteiro Duan.

Papel Já na dinastia Tang (618-907), o papel Xuan era usado para presentear imperadores. É produzido na cidade de Xuancheng, província de Anhui. É branco, fino, uniforme, suave, flexível e de fácil absorção, razão pela qual é apropriado para valorizar a elegância da arte da caligrafia e da pintura tradicional chinesa. Graças à durabilidade do papel Xuan, que não muda de cor nem atrai cupins, muitas obras caligráficas e pinturas feitas nele se mantêm intatas por centenas de anos.

Tinta A tinta Hui, feita em Huizhou, na província de Anhui, é considerada a melhor da China. A produção teve início há mil anos na

dinastia Tang. Com ingredientes da medicina chinesa e especiarias raras, e algumas vezes com ouro, a tinta Hui possui um aroma forte e uma cor apropriada para a escrita, e pode ser usada mesmo depois de guardada por várias décadas.

Pincel Sua produção e uso têm uma longa história. Os pincéis são produzidos, principalmente, com pelos de animais e caules de bambu. São necessários 70 processos diferentes para confeccionar um pincel de alta qualidade. O pincel mais famoso da China é o pincel Hu, produzido em Huzhou, província de Zhejiang.

Tinteiro É o recipiente onde se esfrega a barra de tinta. Os tinteiros Duan, She, Taohe e Chengni são os mais famosos do país, menção especial para o Duan, feito com a melhor pedra produzida em Duanxi, na província de Guangdong. Neste tinteiro, a tinta não seca nem congela facilmente no inverno. Além de artigo artesanal valioso, era usado para presentear imperadores.

Desde a Antiguidade, os chineses escrevem e pintam com os “quatro tesouros do estudo”, como são chamados o papel, a tinta, o pincel e o tinteiro.

Entre as mais diversificadas variedades desses tesouros, os mais famosos são o papel Xuan (papel de arroz), a tinta Hui, o pincel Hu e o tinteiro Duan.

Papel Já na dinastia Tang (618-907), o papel Xuan era usado para presentear imperadores. É produzido na cidade de Xuancheng, província de Anhui. É branco, fino, uniforme, suave, flexível e de fácil absorção, razão pela qual é apropriado para valorizar a elegância da arte da caligrafia e da pintura tradicional chinesa. Graças à durabilidade do papel Xuan, que não muda de cor nem atrai cupins, muitas obras caligráficas e pinturas feitas nele se mantêm intatas por centenas de anos.

Tinta A tinta Hui, feita em Huizhou, na província de Anhui, é considerada a melhor da China. A produção teve início há mil anos na

dinastia Tang. Com ingredientes da medicina chinesa e especiarias raras, e algumas vezes com ouro, a tinta Hui possui um aroma forte e uma cor apropriada para a escrita, e pode ser usada mesmo depois de guardada por várias décadas.

Ecossistema

- 4 Cartas de leitores
读者来信

Fique por Dentro 关键词

- 6 Mês da China na Universidade Lusíada
葡萄牙卢济亚达大学举办“中国月”系列活动
- 7 A pintura moçambicana chega ao museu em Beijing
莫桑比克当代艺术展“文化交响曲”在北京开幕
- Aberta em Beijing a exposição “IlustraBrasil”
巴西插画展在北京开幕

Foco 聚焦

- 8 PCCh elege nova liderança
—— Xi Jinping promete dar uma resposta satisfatória à História e ao povo
中国共产党选出新一届领导集体
——习近平承诺向历史和人民交出合格答卷
- 10 Weibo, o twitter chinês
微博，中国式推特

Economia 经济

- 12 China e América Latina buscam maior cooperação empresarial
中国 - 拉美企业家峰会在杭州举行

Cultura 文化

- 14 Mo Yan, narrador da China rural
莫言，讲述乡土中国的人



P14



| Horário(Lisboa) | 11:00-13:00 | 13:00-14:00 | 14:00-15:00 | 15:00-16:00 | 16:00-17:00 |
|-----------------|-----------------|---------------------|----------------|--------------------|--------------------|
| Segunda-feira | Ritmos da China | Panorama Econômico | Som da Semana* | Paralelo 22º* | Acordes do Oriente |
| Terça-feira | Ritmos da China | Pelos Quatro Cantos | Papageno* | Gastronomia | Acordes do Oriente |
| Quarta-feira | Ritmos da China | Nos Ares da Cultura | Som da Semana* | Falo Português | Acordes do Oriente |
| Quinta-feira | Ritmos da China | Oriente-se | Papageno* | Contraponto | Acordes do Oriente |
| Sexta-feira | Ritmos da China | Sala de Visitas | Som da Semana* | Macau Entrevista* | Acordes do Oriente |
| Sábado | Ritmos da China | Pelos Quatro Cantos | Oriente-se | Sala de Visitas | Panorama Econômico |
| Domingo | Ritmos da China | Nos Ares da Cultura | Falo Português | Acordes do Oriente | Gastronomia |

* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。

Patrimônio Mundial na China 中国的世界遗产

- 18 Tulou, casa tradicional dos hakkas
客家土楼
- Turismo 旅游
- 22 Montanha Arxam
阿尔山
- Padalar 食刻
- 24 Primeiro banquete nacional da República Popular da China
中华人民共和国开国第一宴
- Mesa Redonda 大家谈
- 26 Gosto de ser uma ponte entre China e Portugal
—— Entrevista com Wu Yipei, estudante chinesa em Portugal
我愿作连接中国和葡萄牙的桥梁
——访旅葡中国留学生吴一佩

Lendas e Contos da China 中国故事与传说

- 28 O regresso do jade Heshi
完璧归赵

Passatempo 互动游戏



P18

Boletim de Programação
广播节目单
Horários e Frequências
播出时间与频率表

P31





<http://portuguese.cri.cn/tinglian09.htm>

Francisco Ronaldo Magalhães dos Santos, Brasil

Não é exagero dizer que o Fanzine melhora a cada nova edição. No nº4 de 2012, fiquei emocionado ao ver as fotos dos astronautas chineses da missão Shenzhou-9. Fiquei feliz como se os feitos da missão tivessem sido obtidos pelo meu próprio país. Gostei da seção "Diálogo" com a entrevista da ouvinte Kariane. Eu escutei essa entrevista no rádio, mas foi muito legal ver as fotos da família de Kariane com os seus aparelhos de rádio. A reportagem sobre os três rios paralelos ficou visual e textualmente ótima. As fotos aéreas dos rios são impressionantes. Fiquei feliz com a graduação dos alunos angolanos na China. É muito importante os vínculos de amizade e cooperação entre os nossos irmãos na África. Enfim, o Fanzine nº4 de 2012 está ótimo. Continuem sempre melhorando. O vosso trabalho não é em vão.

Lucídio Gomes de Cerqueira, Brasil

Recebi as edições de Fanzine 34 nº2 e 35 nº3 de março

@criportugueses

@CRI葡萄牙语

f Cri Portuguese

4 | <http://portuguese.cri.cn>

Chat online

Adicione o nosso contato em seu MSN e converse com o CRIpor às quartas-feiras, das 22h30 às 23h30, horário de Brasília.

cripor-cri@hotmail.com

Sofia da Costa Romais, Brasil

Oi, meu nome é Sofia da Costa Romais. Tenho nove anos de idade. Luto Taekondo e estou na faixa laranja (segunda faixa). Tenho hotmail e facebook, deixarei no final da carta. Estou escrevendo esta carta em uma máquina de escrever e gostaria de receber adesivos.

Comunico a recepção do sinal da Rádio Internacional da China, aqui no Brasil, na frequência de 9710 kHz, na faixa de 31 metros, em ondas curtas, no período compreendido entre 00h00 e 00h55, no tempo universal, no dia 28 de agosto de 2012.



A escuta foi em Porto Alegre, na casa do meu pai. Conforme o código SINPO, a recepção recebeu uma nota de 45555. O receptor utilizado foi um Degen 1103, com uma antena Loop Blindada.

Caso o meu relatório esteja correto, agradeceria o envio do cartão QSL pelo correio clássico.

e junho de 2012 respectivamente. Muito bonita a cidade antiga de Pingyao. Só assim estou viajando para a China. Além de ter muito sobre a China, chamou-me atenção o Ovo cozido no chá, que gostoso!

J. A. Salvado, Portugal

É com a maior alegria que informo que acabei de receber a edição 36 do Fanzine da CRI. A vossa publicação irá dar-me alguns bons momentos de leitura. Posso desde já informar que o artigo "Os três rios paralelos" despertou particularmente a minha curiosidade.

Assine a revista Fanzine de 2013

2013年《发现》征订

(原《听众之友》)

想免费获得2013年中葡双语杂志《发现》吗? 请发送您的姓名、地址和邮编到 CRIPOR@CRI.COM.CN, 注明“订阅杂志”, 无论身在何处, 您将会收到CRI葡萄牙语部精心制作的《发现》。

Quer a revista Fanzine de graça? Basta mandar seu nome e endereço completo para CRIPOR@CRI.COM. CN e pedir a assinatura gratuita da revista. Onde quer que esteja, você receberá a revista bilingue produzida pelo Departamento de Português da CRI.

黑龙江 苗双

我是哈尔滨师范大学葡语专业的学生。看了《听众之友》，觉得对我们学习葡语很有益处，希望可以得到纸质版。谢谢。

福建 李铭

我是来自福建的广播爱好者。我长期收听中国国际广播电台各个语种的广播节目。CRI的葡语广播不但覆盖欧洲和美洲，我在福建这里通过短波收音机也能接收得到，尽管信号会弱一些。在此，我将贵台葡语广播近期的收听情况写成收听报告发给你们（一共两份收听报告），希望能对你们有所帮助。

望能得到贵台葡萄牙语部寄发的QSL收听证明卡和电台的宣传资料（例如台刊、杂志、频率表之类）或一些纪念品。将来一定再次向你们汇报收听效果。在此感谢CRI葡萄牙语部的工作人员，祝你们身体健康，工作顺利！

Amanda 之娇

我是一名大二学葡语的学生。谢谢广播电台葡萄牙语部，我已经收到两期杂志了。《听众之友》使我学到很多，给了我很大帮助。谢谢。祝愿葡萄牙语部越办越好！

PORTUGUESE.CRI.CN

The screenshot shows the website's layout. At the top, there's a header with the CRI logo and navigation links. The main banner features a large image of a Capoeira performance with the text 'Capoeira e Jiu-jitsu a Ginga Brasileira na China'. Below the banner, there are two columns of content. The left column is titled 'Capoeira' and the right column is titled 'Jiu-jitsu'. Both columns contain text about the respective martial arts and links to interviews. At the bottom, there's a section for 'Assine a revista Fanzine de 2013' with a red background and white text.



—— Guo Dan

Entre o dia 3 e 31 de outubro de 2012, teve lugar na Universidade Lusíada de Lisboa uma série de programas culturais intitulada Mês da China.

A exposição de fotografia denominada “O vermelho na cultura chinesa”, que iniciou a série, mostrou a importância e o simbolismo da cor vermelha na história e cultura da China.

O vermelho simboliza a alegria, a vida, a felicidade e a riqueza. Na China, aparece em toda parte, como por exemplo, nas festividades de Ano Novo e nos casamentos. Também, está presente em símbolos nacionais importantes como a bandeira nacional da República Popular da China.

Além da exposição de fotografia, foram realizados uma Projeção de Documentários de origem chinesa, uma exposição de pintura e caligrafia e um curso livre de chinês básico.

A última atividade do Mês da China foi o Fórum Portugal-China, realizado em 31 de outubro. O embaixador da China em Portugal, Zhang Beisan, o

ex-governador de Macau, Rocha Vieira, o ex-conselheiro político da Embaixada da China em Portugal, Ding Baonian, a vice-diretora do Instituto Confúcio de Lisboa, Zhu Li, a presidente de Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, I.P. (CICL), Ana Paula Laborinho, a diretora do curso de português da Universidade de Estudos Internacionais de Shanghai, Xu Yixing, e outros convidados proferiram discursos temáticos no Fórum. Eles falaram sobre o desenvolvimento das relações sino-portuguesas, as cooperações de economia, comércio, ciência e cultura entre os dois países e a história do ensino de língua portuguesa na China.



葡萄牙卢济亚达大学 举办“中国月”系列活动

本刊记者 国丹

2012年10月3日至31日，“中国月”系列文化活动在葡萄牙首都里斯本的卢济亚达大学举行。

“中国文化中的红色”图片展作为“中国月”的首个活动展示了红色在中国历史文化中的重要地位。在中国新年和婚礼等民俗节日中，红色代表着喜庆、活力、幸福和财富等含义，同时，红色也是中国人民心目中国家和民族的象征。除图片展以外，“中国月”还包括中国纪录片展映、中国书画展、基础汉语课程等一系列丰富多彩的主题活动。

“中国月”系列活动的最后一项——中葡论坛于10月31日举行。中国驻葡萄牙大使张备三、前澳门总督韦奇立、中国驻葡萄牙使馆前政务参赞丁宝年、里斯本大学孔子学院中方院长朱丽、卡蒙斯学会会长林宝娜、上海外国语大学葡语专业主任徐亦行等作了主旨演讲，介绍中葡关系发展历程、中葡经贸、科技和文化等领域合作，以及中国葡语教育的发展等情况。



A “Sinfonia Cultural”, uma exposição organizada pela China e Moçambique, abriu suas portas em Beijing no dia 2 de novembro. Mais de 50 obras estão em exposição no Museu Nacional da China.

Na cerimônia de abertura, artistas dos dois países pegaram no pincel, puseram mãos à obra e juntos pintaram um quadro. Em pinceladas coloridas, a imagem com motivos africanos e em estilo moçambicano é um símbolo dos fortes laços entre os dois povos.

—— Guo Hao

A pintura moçambicana chega ao museu em Beijing 莫桑比克当代艺术展“文化交响曲”在北京开幕

本刊记者 郭昊



巴西插画展11月14日在北京798艺术区伊比利亚当代艺术中心开幕，本次展览由巴西外交部、巴西驻华大使馆和巴西插画家协会共同举办。作为巴西插画家协会同名年度展览的一期特别活动，本次插画展精心挑选了一百位巴西重要插画家的作品，主题涵盖体育明星、音乐、自然风光和城市掠影等，以全新视角展现了绚丽多彩的巴西文化。

—— Shi Xiaomiao

Aberta em Beijing a exposição “IlustraBrasil”

巴西插画展在北京开幕

本刊记者 石晓淼

Foi inaugurada no dia 14 de novembro em Beijing a exposição “IlustraBrasil”. Organizada pelo Ministério das Relações Exteriores brasileiro, a sua Embaixada na China e a Sociedade dos Ilustradores do Brasil, o espaço escolhido para a exposição foi o Centro Cultural Iberia, localizado no Distrito de Arte 798 da capital chinesa. Nesta edição, foram apresentadas obras de 100 ilustradores famosos do Brasil. O tema da exposição inclui estrelas esportivas, música, natureza e imagens de cidade. No seu conjunto, a exposição apresenta a diversidade da cultura brasileira com uma diferente perspectiva.





PCCh eleger nova liderança

Xi Jinping promete dar uma resposta satisfatória à História e ao povo



Da esquerda para direita: Zhang Gaoli, Liu Yunshan, Zhang Dejiang, Xi Jinping, Li Keqiang, Yu Zhengsheng e Wang Qishan.

A nova liderança central do Partido Comunista da China (PCCh) foi eleita dia 15 de novembro em Beijing, durante a primeira sessão plenária do seu 18º Comitê Central. Depois da reunião, o secretário-geral eleito do Comitê Central, Xi Jinping, junto com os outros seis membros do Comitê Permanente do Birô Político do 18º Comitê Central do PCCh encontraram-se com a imprensa chinesa e estrangeira. Na ocasião, Xi Jinping destacou que a nova liderança do PCCh assume a responsabilidade, diante da nação, do povo e do Partido, de trabalhar com diligência e apresentar uma resposta satisfatória à História e ao povo.

Ao iniciar seu discurso à imprensa, Xi Jinping apresentou a nova coletividade dirigente do PCCh e disse: “Fui eleito secretário-geral do Comitê Central do

PCCh pela sessão plenária. Agora, gostaria de apresentar os outros seis membros eleitos para o Comitê Permanente do Birô Político. São eles o camarada Li Keqiang, o camarada Zhang Dejiang, o camarada Yu Zhengsheng, o camarada Liu Yunshan, o camarada Wang Qishan e o camarada Zhang Gaoli.”

Desses sete novos dirigentes, Xi Jinping e Li Keqiang também faziam parte do Comitê Permanente do Birô Político do 17º Comitê Central do PCCh, eleitos em 2007. Já os outros cinco membros foram eleitos para o órgão pela primeira vez.

Durante seu discurso, Xi Jinping destacou repetidas vezes os termos como “responsabilidade” e “povo”:

— Nossa atual respon-

sabilidade é unir e dirigir todo o Partido e o povo de todos os grupos étnicos para receber o bastão dessa corrida de revezamento que nos foi entregue pela História e lutar pela grande revitalização da nação chinesa ...

— Nossa responsabilidade consiste em unir e liderar todo o Partido e o povo de todas as etnias para vencer as dificuldades do povo encontradas na produção e na vida e insistir em seguir firmemente o caminho de prosperidade conjunta ...

— Nossa responsabilidade é trabalhar junto com todos os camaradas do Partido para sustentar o princípio de que o Partido vela por sua própria administração e se disciplina com rigor, e resolver efetivamente os problemas destacados existentes em nosso meio ...

Através dos currículos do novo grupo dirigente do PCCh, verifica-se que eles passaram por ricas experiências em postos básicos, fato que os permitiu conhecer melhor e profundamente a vida real do povo. O discurso de Xi Jinping reflete a grande atenção que os novos dirigentes do Partido têm com o povo. Ele ponderou que o povo chinês é um grande povo e seus desejos são a meta da luta para a liderança do Partido.

“Nosso povo ama a vida e deseja ter melhor educação,

trabalho mais estável, renda mais satisfatória, previdência social segura, melhores serviços médicos e de saúde, condições residenciais mais cômodas e um ambiente mais bonito. Deseja também que seus filhos possam crescer, trabalhar e viver melhor. A aspiração do povo por uma vida feliz é nossa missão”, disse Xi Jinping.

Em nome da nova coletividade dirigente do PCCh, Xi Jinping mostrou a determinação de levar adiante a reforma e abertura. Ele enfatizou também a necessidade de persistir na reforma e abertura e liberar e desenvolver ainda mais as forças produtivas sociais.

Conforme as metas definidas pelo 18º Congresso Nacional do PCCh encerrado no dia 14 de novembro, a China deve concluir até 2020 a construção de uma sociedade modestamente confortável. Também em 2020, a renda da população deve duplicar em relação à de 2010.

No encontro com os meios de comunicação, o novo secretário-geral do PCCh assinalou: “O povo é o criador da história e as massas populares são os verdadeiros heróis. Estes são a fonte de nossa força. Sabemos profundamente que a força de um indivíduo é limitada, mas nos unindo como um só e unindo a vontade de todos, não haverá dificuldades insuperáveis. O tempo de trabalho de cada um é limitado, mas servir de todo o coração ao povo não tem limites. Para levar adiante nossa causa, nossa responsabilidade pesa mais que a montanha Taishan e temos ainda um longo caminho a percorrer. Em todo o momento temos que ter empatia com o povo, compartilhar com ele as alegrias e sofrimentos, lutar unindo-nos junto com ele pelos interesses públicos e atuar com diligência para dar nossa resposta satisfatória à História e ao povo.”



中国共产党选出新一届领导集体

——习近平承诺向历史和人民交出合格答卷

11月15日，中国共产党新一届中央领导集体经选举产生。新当选的总书记习近平率领其他六名常委与中外记者见面。

习近平强调，新一届中央领导机构肩负着对民族的责任、对人民的责任和对党的责任，将勤勉工作，努力向历史、向人民交一份合格的答卷。

在媒体见面会上，习近平首先向大家介绍了新选出的领导集体。他说：“全会选举产生了七位中央政治局常委，选举我担任中共中央总书记。接下来，我把其他六位常委同事向大家介绍一下。他们是：李克强同志、张德江同志、俞正声同志、刘云山同志、王岐山同志、张高丽同志。”

在这个新的领导集体中，习近平和李克强在上一届中央领导机构里已经担任常委职务，其余五位成员都是新当选的常委。

“责任”和“人民”这两个词反复出现在习近平作为中共中央总书记首次与中外记者见面的讲话中：

——我们的责任，就是要团结带领全党全国各族人民，接过历史的接力棒，继续为实现中华民族伟大复兴而努力奋斗……

——我们的责任，就是要团结带领全党全国各族人民，努力解决群众的生产生活困难，坚定不移走共同富裕的道路……

——我们的责任，就是同全党同志一道，坚持党要管党、从严治党，切实解决自身存在的突出问题……

从本届中央政治局常委们的简历中可以看出，他们有着丰富的基层生活和工作经历，因此，对人民的现实生活有深刻的了解。在当日见面会上，习近平的讲话充分反映出中共新一届中央领导集体对人民的重视。他强调，中国人民是伟大的人民，人民的期盼就是中共领导人的奋斗目标。

“我们的人民热爱生活，期盼有更好的教育、更稳定的工作、更满意的收入、更可靠的社会保障、更高水平的医疗卫生服务、更舒适的居住条件、更优美的环境，期盼着孩子们能成长得更好、工作得更好、生活得更好。人民对美好生活的向往，就是我们的奋斗目标。”

习近平总书记代表中央领导集体表达了对继续推行改革开放的决心。他强调，要继续解放思想，坚持改革开放，不断解放和发展社会生产力。

根据刚刚闭幕的中共十八大确定的目标，中共将带领中国到2020年全面建成小康社会，实现居民人均收入比2010年翻一番的目标。

在媒体见面会上，习近平强调：“人民是历史的创造者，群众是真正的英雄。人民群众是我们力量的源泉。我们深知，每个人的力量是有限的，但只要我们万众一心、众志成城，就没有克服不了的困难；每个人的工作时间是有限的，但全心全意为人民服务是无限的。责任重于泰山，事业任重道远。我们一定要始终与人民心心相印、与人民同甘共苦、与人民团结奋斗，夙夜在公，勤勉工作，努力向历史、向人民交出一份合格的答卷。”



微博，中国式推特

本刊记者 朱文隽

微型博客，简称“微博”，是一种类似“推特”的微型博客服务网站，它在中国网民，特别是年轻网民中极具影响力。自 2009 年起，微博开始闯入中国网民的生活，相比诞生于 2006 年的“推特”，微博的出现略晚。虽然如此，它在中国迅速风行。根据中国社科院发布的一份报告，截至今年六月底，中国网民数量已达 5.38 亿人，这其中有 2.74 亿均注册了微博。

与“推特”类似，微博用户被限制每条信息最多发送 140 个汉字。“推特”中的“追随者”在微博中成为“粉丝”，“跟随者”则变为“关注”。

微博用户通过微博分享趣闻、抒发情感、交流想法，甚至参政议政。23 岁的李昕是北京某大学在读研究生。作为花样滑冰超级粉丝的她，把微博打造成了分享兴趣的小天地。“通过微博，我甚至与我最喜爱的花滑运动员成为了不错的朋友，真是太神奇了！”李昕说。

信息传播速度快是微博最大的优势。正是通过微博，巴西青年莫泽尔·奥利韦拉在东莞街头的反扒义举在中国迅速流传，并引发了公众对于见义勇为行为的思考。没有社交网络，莫泽尔的故事可能最多只能成为一条地区新闻，无法在全国范围内拥有如此大的影响力。

如今，微博也吸引了众多政府机构和商家的加入，他们通过这一平台增进与市民的交流或扩大其市场影响力。“上海地铁”是国内最知名的官方微博之一，拥有 115 万的庞大粉丝群。



媒体标签

葡萄牙 巴西 葡萄牙语广播
CRI

欢迎使用新浪企业微博并提出宝贵建议。

微博客服专区



weibo, o twitter chinês

—— Zhu Wenjun

O *weibo*, um serviço de microblog semelhante ao twitter, é um verdadeiro fenômeno entre os internautas chineses, sobretudo entre os navegadores jovens. A chegada deste serviço na vida dos internautas chineses só começou em 2009, um pouco tarde, se comparado ao twitter que foi criado em 2006. Apesar disso, sua popularização ocorreu de uma forma vertiginosa no país. No final de junho deste ano, o número de internautas chineses chegou a 538 milhões. Desses, 274 milhões são assinantes de microblogs, conforme um relatório divulgado pela Academia Chinesa de Ciências Sociais.

Como no twitter, o *weibo* permite que cada mensagem tenha no máximo 140 caracteres. E ao invés de ter “follower”, ou seja, o seguidor do twitter, o assinante do *weibo* tem o seu “fensi”, ou seja, “fã” em chinês. O “following” do twitter equivale no *weibo* a “acompanhar”.

Indivíduos usam o *weibo* para compartilhar novidades e expressar sentimentos, além de trocar opiniões sobre uma ampla gama de assuntos. A chinesa Li Xin, de 23 anos, frequenta atualmente o curso de mestrado numa universidade em Beijing. Super-

-fã de patinagem artística, ela faz do seu microblog um espaço para compartilhar seus sentimentos com pessoas que têm a mesma paixão. “Eu até consegui estabelecer contatos com o meu esportista favorito através do *weibo*. Foi realmente uma experiência maravilhosa”, contou Li.

A rapidez é a maior vantagem do *weibo*. O ato do jovem brasileiro Mozer Oliveira que defendeu uma mulher em Dongguan, no sul da China, impedindo que a mesma fosse roubada, foi divulgado justamente via *weibo*. Sua atitude motivou ao país, uma ampla reflexão sobre a ajuda aos desconhecidos. Sem ajuda das redes sociais, a ação de Mozer talvez tivesse ganho alguma notoriedade a nível local, mas dificilmente teria se transformado em um fenômeno nacional.

A plataforma do *weibo* tem também despertado bastante a atenção de entidades governamentais e comerciais, que a usam para interagir com os cidadãos e ampliar suas influências nos mercados onde atuam. Por exemplo, um dos microblogs governamentais mais famosos do país é o “Metró de Shanghai”, que conta com 1,15 milhão de seguidores.

China e América Latina buscam maior cooperação empresarial

— Zhao Hengzhi



Abdul'ahat Abdulrixit, vice-presidente da Comissão Nacional da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, discursando na cerimônia de abertura.



Luís Alberto Moreno, presidente do Banco Interamericano de Desenvolvimento, fala na cerimônia de abertura.

A 6ª Cúpula Empresarial China-América Latina foi realizada em meados de outubro em Hangzhou, China. Durante dois dias, representantes de cerca de 260 empresas de 30 países e regiões da América Latina e 450 empresas chinesas participaram do evento.

O tema principal do encontro foi “acelerar a transformação no comércio e investimento e procurar um maior desenvolvimento”. Durante o evento, os empresários debateram sobre a ampliação de investimentos, aumento de valores

agregados comerciais, aperfeiçoamento dos serviços financeiros, assim como o crescimento das pequenas e médias empresas.

O comércio entre China e América Latina tem se desenvolvido rapidamente desde o início do século XXI. Na cerimônia de abertura, o presidente do Banco Interamericano de Desenvolvimento, Luís Alberto Moreno, apresentou um relato sobre o progresso do comércio entre a China e a América Latina.

Segundo ele, “desde 2000, o comércio entre a Ásia e a América Latina e o Caribe tem registrado, em média, um crescimento anual de mais de 20%. O valor das transações em 2011 atingiu US\$450 bilhões, sendo mais da metade em negócios com a China. A expansão comercial sem precedente não só promove o desenvolvimento econômico, como também cria muitas oportunidades de emprego, ajudando milhões de latino-americanos a se livrarem da pobreza.”

Na mesma ocasião, o vice-presidente da Comissão Nacional da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, Abdul'ahat Abdulrixit, afirmou que vê com bons olhos a perspectiva do comércio sino-latino-americano. Ele assinalou: “a reestruturação industrial de empresas chinesas favorecerá a ampliação da exportação da América Latina, as empresas chinesas devem prestar muita atenção às oportunidades que possibilitam o reajuste da estrutura industrial latino-americana.” Além disso, ele destacou que a China e a América Latina devem explorar o potencial de cooperação durante o processo de urbanização.

O presidente do Conselho Chinês para o Fomento do Comércio Internacional, Wan Jifei, lembrou no seu discurso que ainda existem problemas como o desequilíbrio comercial, estrutura inadequada e atritos comerciais nas relações econômicas sino-latino-americanas. Para ele, esses são os principais desafios para o reforço da cooperação entre as empresas das duas partes: “As nossas empresas têm pouca experiência de gestão transnacional. Temos que enfrentar a diferença de língua, de cultura e de sistema



China - 拉美企业家峰会在杭州举行

本刊记者 赵恒志

第六届中国—拉美企业家峰会 10 月中旬在中国杭州市举行。主题为“加快转型升级、共迎跨越发展”的峰会吸引了来自 30 个拉美国家和地区的 260 余家企业，以及中国的 450 余家企业参加。会议期间，中拉企业家就扩大投资、提高贸易附加值、完备金融服务、

促进中小企业成长等议题展开了讨论。

进入新世纪以来，中拉贸易呈现跨越式发展，中拉均成为对方十多年来增速最快的贸易伙伴。在峰会开幕式上，美洲开发银行行长路易斯·莫雷诺介绍了中拉贸易情况。他说：“2000 年

以来，亚洲和拉美及加勒比地区的年均贸易增长超过了 20%。2011 年贸易额接近 4500 亿美元，其中超过 50% 的贸易量来自中国。这种双边贸易前所未有的增长不仅对经济发展大有裨益，也创造了成千上万就业机会，让数百万拉美人摆脱了贫困。”

中国政协副主席阿不来提·阿不都热西提在开幕式上表示，中国的产业转型将有助于拉美扩大出口；中国企业应关注拉美产业结构调整带来的机遇。除此之外，中国和拉美应该发掘城市化建设合作潜力。

中国贸促会会长万季飞指出，中拉经贸关系还存在着贸易不平衡、结构不尽合理、贸易摩擦与纠纷增多等问题，中拉企业加强合作也面临着一系列挑战。“我们的企业缺乏跨国经营的经验，再加上语言和文化的差异和法律体系的不同，这些都是中拉企业共同面临的问题，需要我们克服。”

中国—拉美企业家峰会于 2007 年由中国贸促会倡导建立，并被列入中国政府 2008 年 11 月发表的《对拉丁美洲和加勒比政策文件》中，目前已经发展成为中国和拉丁美洲之间最具影响力的经济贸易合作的促进机制。

Wan Jifei, presidente do Conselho Chinês para o Fomento do Comércio Internacional

jurídico. Diante dessa situação, as empresas chinesas e latino-americanas necessitam conjugar esforços para superá-la.”

A cúpula, criada por iniciativa do Conselho Chinês para o Fomento do Comércio Internacional em 2007 e incluída no Documento da Política da China para com a América Latina e o Caribe, que o governo chinês publicou em novembro de 2008, transformou-se no mais influente mecanismo de cooperação econômica e comercial entre a China e a América Latina.



莫言，讲述乡土中国的人

Mo Yan, narrador da China rural



Quando Mo Yan foi declarado vencedor do prêmio Nobel de Literatura de 2012, ele estava em sua casa em Gaomi, sua terra natal na província de Shandong. Cada outono, o romancista costuma voltar de Beijing, capital do país, para a sua aldeia natal. “Aproveito esta oportunidade para viver ao lado do meu pai e dos meus conterrâneos, mas também para aprofundar o meu conhecimento do campo, das mudanças drásticas na vida rural e sobre o que os agricultores pensam”, disse Mo Yan.

O nome Mo Yan não é estranho ao mundo. O *Sorgo Vermelho*, filme dirigido por Zhang Yimou e baseado no romance de Mo Yan, ganhou o Urso de Ouro no Festival de Cinema de Berlim em 1988. Aliás, Mo Yan foi o roteirista do filme e é na China um escritor muito influente no círculo literário. Por exemplo, em 2007, liderou o ranking dos mais importantes escritores chineses e em 2011 recebeu o prêmio Mao Dun, o maior prêmio da literatura chinesa, por sua obra *Rã*.

*“Descrever
pessoas
a partir de uma
visão humana”*

Conforme o júri do prêmio Nobel, o escritor chinês combina em suas obras “contos populares, histórias e elementos contemporâneos com o realismo fantástico.” No entanto, para Mo Yan, suas obras refletem a vida do povo chinês e revelam a cultura única deste país, bem como as pessoas no sentido mais geral. “Eu sempre descrevo as pessoas a partir de uma visão humana, assim, minhas obras venceram os limites geográficos, étnicos e sociais.”

Mo Yan nasceu em 1955 em uma família camponesa na aldeia de Ping'an, distrito de Gaomi, província de Shandong. Os pais deram-lhe o nome Guan Moye. A partir de 1985 usou em sua obra o topônimo “Dongbeixiang de Gaomi” (aldeia Nordeste de Gaomi), que veio a tornar um nome próprio das suas histórias. “‘Dongbeixiang de Gaomi’ tem um significado maior em meus romances, porque ela é uma miniatura da sociedade chinesa”, argumentou o escritor. “Portanto, posso transformar, como matérias-primas da criação, os acontecimentos na China ou no resto do mundo em episódios que ocorram na ‘Dongbeixiang’ literária.”

A formatura de Mo Yan na escola primária coincidiu com o início do período conhecido como “dez anos caóticos(1966-1976)”. O romancista perdeu nesse período a chance de frequentar a escola secundária e começou a dedicar-se ao trabalho agrícola, “inadequado para uma criança”.

Nas horas de folga dos afazeres monótonos, Mo Yan gostava de falar com ele próprio, o que, por um tempo, preocupava os pais e colegas, que temiam que o jovem sofresse de transtornos mentais. Essa é a origem de seu pseudônimo “Mo Yan”, que em chinês significa “não falar”. Ele escolheu esse pseudônimo para se lembrar sempre de que devia falar pouco.

Quais as razões que o levaram à criação literária? Mo Yan confessou: “Por um lado, tive a intenção de melhorar a minha vida utilitária, e por outro, senti uma forte vontade e um impulso de escrever porque tinha muito para falar.” Mo Yan resumiu “sua forte vontade de escrever” dizendo: “Senti o desejo de contar o que vi aos outros através de uma forma

artística.”

Mo Yan se alistou no Exército em 1976, mas nunca abandonou seu sonho de escrever romances. Em 1981, publicou em uma revista o seu primeiro conto, denominado *Noite de Chuva Primavera*. Até hoje, Mo Yan já publicou mais de cem obras, incluindo romances, novelas e contos.

*“Minhas criações
relacionam-se
intimamente com a
minha terra natal”*

Os traços típicos chineses também foram um motivo para ele ganhar o prêmio Nobel. Nos últimos 30 anos, as obras de Mo Yan persistem nas histórias de “Dongbeixiang de Gaomi”, a aldeia imaginária.

“Minhas criações estão intimamente relacionadas com a minha terra natal. Como todos sabem, Gaomi é uma terra rica em artes populares como, por exemplo, as figuras de barro, papel recortado e pinturas de ano-novo. Cresci nesse ambiente e quando pego na caneta, esses fatores folclóricos entram naturalmente nas minhas criações, influenciam e determinam até o meu estilo.”

Na verdade, Mo Yan está profundamente enraizado na cultura rural do norte da China. Embora tenha deixado sua terra natal para se juntar ao Exército e a morar em

Beijing desde 1997, após sua saída da carreira militar, ele não se considera um homem da cidade. “Nos edifícios da cidade, ao abrir a janela, os barulhos da rua invadem a habitação”, reclama.

Mo Yan nutre a saudade da terra e de suas tradições. No terraço de sua residência, em vez de flores plantadas em vasos, ele cultiva alho e alho-poró, temperos prediletos de camponeses de Shandong.

*“Faço o que devo
fazer”*

Livros de Mo Yan são muito procurados agora nas livrarias tradicionais e virtuais e algumas obras ficaram esgotadas pouco depois de o escritor obter o Nobel. Mo Yan espera que essa paixão de leitores para com a obra dele se estenda para toda a literatura chinesa contemporânea. “O Nobel tem sido um grande impulso para mim, mas eu quero livrar-me rapidamente desse ambiente animado e de algazaras para fazer o que devo fazer”, disse ele.

Mo Yan está planejando três obras: uma peça de ópera, uma peça de teatro e um romance. O palco de suas histórias continua sendo aquela “Dongbeixiang de Gaomi” como sempre.





cajueiro

Design brasileiro na China

— Entrevista com Humberto Campana

Miguel Torres

O percurso profissional de Humberto e Fernando Campana reforçou ainda mais os laços naturalmente existentes entre os irmãos Campana. Eles formam uma das mais bem-sucedidas duplas do design brasileiro. Autores de peças tão emblemáticas como a Cadeira Vermelha, os Irmãos Campana alcançaram uma grande visibilidade internacional, construindo uma carreira que ultrapassa as fronteiras do Brasil. Essa faceta global os trouxe à China, onde estiveram presentes na Semana de Design de Beijing 2012. A Rádio Internacional da China conversou com Humberto, que compartilhou inspirações, motivações e a sua experiência na China.

CRI – Poderia nos falar sobre a instalação que você e o seu irmão trouxeram para a Semana de Design de Beijing? Qual é a intenção dessa instalação?

Humberto - Primeiro, o lugar tem tudo a ver com a gente. Comigo, com o meu irmão e com o estúdio, porque o nosso estúdio em São Paulo é baseado no centro da cidade, mas em um espaço que ainda mantém características originais, como aqui. Pequenas lojas, pequenos barbeiros, sapateiros - é um lugar que nos dá muita inspiração. É um terreno fértil de ideias, de inspiração, de

materiais, de modos de vida, de sons, de perfumes.

CRI - A instalação é bastante orgânica.

Humberto - O nosso trabalho é orgânico mesmo. A gente quis que fosse como uma planta enterrada no coração de Beijing. A inspiração dessa instalação veio de um cajueiro. No Rio Grande do Norte tem um cajueiro gigante, o maior do mundo, dizem eles. Ele nasce, o galho cai ao chão e outro nasce, ele vai se propagando. A ideia foi isso, num lugar tão cinza trazer uma coisa leve, quase imaterial, verde.

CRI - Traz qualquer coisa de peculiar mesmo, você não espera encontrar algo assim aqui.

Humberto - A gente quis esse contraste, que não integrasse, mas que criasse esse ponto de interesse.

CRI - O aspecto orgânico dessa instalação é muito visível em todo o vosso trabalho. Isso é uma preocupação ecológica, uma preocupação para embelezar o que não tem beleza por si só, de onde vem esse interesse?

Humberto - Quando nós começamos nos anos 80, design

brasileiro era sinônimo de jacarandá, de mogno. A gente quis seguir outra estrada. A gente sempre gostou de árvore, então quisemos trabalhar com materiais que não implicassem devastar a floresta. E foi por necessidade também, porque a gente não tinha dinheiro para investir em ferramentas sofisticadas para fazer uma cadeira de plástico. A gente usava o plástico de embalar, o plástico “bubble wrap” para fazer uma cadeira. No início foi isso e depois ficamos conhecidos como amigos do ambiente. E a gente assume isso. Acho que é importante. O Brasil é orgânico, o Brasil é um país que pensa pelo estômago, não é racional, então acho que é uma coisa muito do Brasil. No Brasil as cidades não são lineares, elas se adaptam à natureza. Rio de Janeiro, Ouro Preto, Minas Gerais se adaptaram à natureza, não quiseram dominar a natureza. Eu acho que o brasileiro é muito isso, ele se adapta à natureza facilmente.

CRI - De todos os vossos trabalhos, sendo que a Cadeira Vermelha é incontornável e um marco da vossa carreira, que trabalho está mais próximo do seu coração?

Humberto - Eu gosto da Poltrona Sushi, que nem é uma poltrona, eles chamam de poltrona mas é um banco. Ela deu origem a toda uma coleção. Esse sistema de enrolar todo o tecido, de criar uma cadeira sem uma estrutura, eu achei genial. Eu acho que ela precisa ser melhorada, mas ela criou toda uma coleção

que hoje é produzida no nosso estúdio de São Paulo. Ela nem é muito publicada, mas eu tenho um carinho por esse trabalho.

CRI - Em relação ao ambiente criativo da China, como é que o Humberto olha para a China nessa área?

Humberto - Eu acho fantástico. Eu vejo o



novo e está aqui. Design conheço pouco, mas fui a uma loja, a uma boutique de uma francesa aqui em Beijing e vi um banco feito por um jovem chinês, que pegou em dois galhos de árvore e construiu assim toda uma estrutura... Eu acho que aqui é o novo. Países como a China, Brasil estão efervescentes. São Paulo nesse momento é isso também, muita coisa, principalmente na arte, muita galeria abrindo, muito artista novo.

CRI - E a Semana de Design de Beijing?

Humberto - Eu acho fantástico, porque se pode conhecer melhor o que está acontecendo aqui, trocar ideias com outros designers. Eu acho isso muito importante.

CRI - Daria alguma sugestão para o desenvolvimento do setor de design na China? É um setor onde existe ainda uma grande defasagem em relação ao cenário internacional.

Humberto - Exato. Mas eu acho que os pequenos estúdios de design podem mudar a situação. As grandes ideias não vêm de grandes empresas de produção em massa, mas vêm de pequenos estúdios que fazem edições limitadas, séries limitadas. E nisso a China tem vantagem, porque vocês têm uma tradição em artesanato, com a manualidade com sofisticação. Além do mais, vocês têm todo um terreno que é de tradição. Se os jovens pensarem e se aventurarem por esse caminho será uma forma de mostrar essa capacidade e potencialidade.





Tulou, casa tradicional dos hakkas

O tulou, ou prédio de terra, na tradução literal para o português, é uma obra-prima da arquitetura. Localizados nas regiões montanhosas do sudoeste da província de Fujian, no litoral sudeste da China, os tulou são principalmente habitados pelos hakkas, um ramo importante da etnia han.

Construídos em taipa de pilão, entre os séculos XII e XX, os tulou são normalmente edifícios grandes, cercados e fortificados, de forma retangular ou circular. Os prédios

têm entre três e cinco andares, com paredes densas de terra.

Mas quem são os hakkas e por que construíram os tulou? O hakka, traduzido literalmente como “visitante”, é um grupo de hans migrantes que antigamente vivia nas regiões norte e central da China. Para fugir de guerras e fome, os antecessores dos hakkas começaram a se mudar para o sul do país no século IV e a se estabelecer nas montanhas de Fujian, onde formaram comunidades que ficaram conhecidas como hakkas.

Para se defender dos inimigos e habitantes locais hostis, os hakkas construíram grandes casas-fortaleza, que serviam para se defenderem. Essas construções são chamadas hoje em dia de tulou. Dentro dos tulou, grandes comunidades, geralmente com o mesmo sobrenome, podiam viver em segurança.

Os tulou de configuração redonda são os que melhor representam a residência do povo hakka. Um complexo de tulou, que pode abrigar até 80 famílias, sempre

conta com dois ou três círculos de paredes com o mesmo centro. Na parede periférica estão as casas. Em um círculo de quatro andares, o primeiro andar é a cozinha e cantina, o segundo é o armazém. As pessoas dormem nos terceiro e quarto andares. Os quartos para os hóspedes ficam no segundo círculo de paredes do tulou e dentro desse círculo estão prédios pequenos, que podem incluir hall, depósitos, poços e áreas de convivência.

Como foi dito, os tulou não têm apenas a função residencial, mas também defensiva. Vista de fora, a construção é como um castelo. A estrutura é sólida para resistir a ataques externos. As paredes são feitas de argila,

preparadas de uma forma especial para resistir ao tempo. Construir um grande tulou requer muito trabalho humano e uma grande quantidade de materiais. A parede periférica é formada por terra compactada, misturada com pedra, bambu e madeira. Além de serem muito fortes, os prédios têm boa ventilação, iluminação e resistência ao vento. São quentes no inverno e frescos no verão.

Diferentes de outros tipos de casas residenciais do mesmo período, que refletiam a hierarquia social, os tulou são exemplares da habitação em comunidade, onde todos os membros vivem em igualdade. Todos os quartos são do mesmo tamanho e usam o mesmo padrão de materiais, a mesma

decoração e o mesmo estilo de janelas e portas. Não há sótãos para os idosos. Uma família normal só possui um set vertical de quartos do primeiro até o último andar, enquanto familiares maiores podem ter dois ou três sets verticais.

Os tulou estão espalhados em diferentes vilas da província de Fujian. Na vila Yongding, há cerca de 23 mil tulou e todos têm seu próprio nome. Os maiores e mais famosos são Chengqilou, Fengshenglou e Fuyulou. O Chengqilou, conhecido como o maior tulou, tem quatro círculos de paredes e ocupa uma área de 5.376 metros quadrados. O complexo tem no total 400 quartos e o diâmetro externo é de 62,6 metros. Em 2008, o Chengqilou entrou na lista dos Patrimônios Mundiais da Unesco. Atualmente, 57 famílias com o sobrenome Jiang vivem no complexo.

客家土楼

土楼是建筑学上独树一帜的奇葩，主要分布在中国东南沿海的福建省的山区，因其大多数为客家人所建，故又称“客家土楼”。

土楼产生于十二至二十世纪，是大型的夯土民居建筑，多为方形或圆形，一般为三至五层。

土楼的形成与历史上中原汉人几次大迁徙相关。为了逃避北方战祸和天灾带来的饥荒，自四世纪以来，许多汉人南迁进入福建山区并定居下来，这些北方移民被称为客家人。土楼所在的地区地势险峻，人烟稀少，一度野兽出没，盗匪四起。客家人为了聚集力量、共御外敌发明了堡垒式的巨大土楼。土楼里的居民一般为同一姓氏。

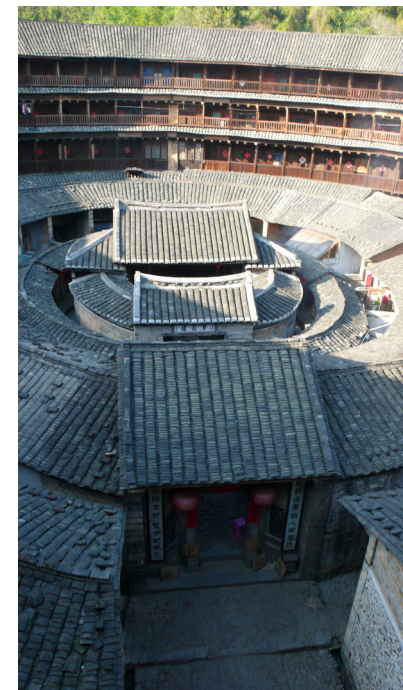
一座土楼里一般居住着八十多个家庭，土楼内常见有二三圈同心圆墙。在土楼的外围墙上建有一间间房舍。土楼的第一层为厨房和餐厅，第二层用做仓库，第三、四层则为居民住房。客房设在土楼内的第二圈。

土楼不仅具有居住功能，也具有完善的防御功能。从外面看，土楼俨然一座城堡，其坚固的结构可以抵御来自外部的进攻，其墙体为经过特别处理的粘土筑成。建筑一座大型土楼需要许多人力物力。土楼的外墙采用石、木、竹和夯土结构。

除了坚固的特点，土楼还有良好的通风、采光和防风设置，因此，具有冬暖夏凉的居住环境。

与其他体现社会等级的住宅不同，土楼是群居住宅的典范，在这里，所有居民一视同仁，所有住房在面积、家具、装潢，甚至门、窗的形式上都别无二致。一般来说，每户拥有从一层至顶层的垂直单元住房，人口较多的家庭可以拥有两至三个单元。

福建现存土楼约二万三千座，每座土楼都有自己的名字，最著名的有承启楼、丰盛楼和福裕楼等。承启楼是现存最大的土楼，它占地五千多平方米，有四百多个房间，现在，仍然有五十七户人家在此居住，2008年，被联合国教科文组织列入世界文化遗产名录。



阿尔山 Montanha Arxam

阿尔山美得让人心醉。这里的天蓝得扎眼，云白得如同一朵朵百合花，盛开在天穹之下；什么叫真正的天蓝云白，阿尔山能给一个标准的答案。——中国作家 从维熙

A montanha Arxam é realmente bonita e encantadora. O céu visto daqui é de um azul deslumbrante. E as nuvens, tão branquinhas que parecem lírios a desabrochar no céu. Mas o que realmente é o azul do céu e o branco da nuvem? A montanha Arxam tem sua própria resposta. — Escritor chinês: Cong Weixi

阿尔山是一座草原怀抱中的城市。著名的呼伦贝尔草原、锡林郭勒草原、科尔沁草原和蒙古草原四大草原在这里交汇。森林覆盖率超过64%，绿色植被率达95%。这里地处寒温带，年均气温-3.2℃，年降雨量460毫米。空气中负氧离子含量非常高，是非常理想的度假的地方。

O nome Arxam significa “água quente sagrada”, no idioma mongol. Localizada no nordeste da Região Autônoma da Mongólia Interior, a cidade de Arxam se estende pelo sudoeste das grandes montanhas de Xing'an e ocupa uma área de 7.408,7 km². A população é de 56 mil habitantes.

A cidade de Arxam é rodeada por pradarias. A cobertura florestal supera 64% de sua superfície, da qual 95% coberta pela vegetação. Como está numa região de clima frio temperado, a temperatura média anual da região é de 3,2 graus negativos e o volume fluvial chega a 460 milímetros. Com alto índice de íons de oxigênios negativos, a cidade é um ótimo lugar para passar umas férias.

Museu do Vulcão (1)

A montanha Arxam é um museu a céu aberto de geologia vulcânica, onde se concentram em abundância vestígios de vulcões. Em 2003, a Academia Chinesa das Ciências e a Universidade de Geociências da China realizaram juntos uma pesquisa e descobriram que na região de Arxam e no rio Chaihe, que corre pela cidade, existe uma área de mais de 200 quilômetros quadrados de lavas vulcânicas muito bem preservadas. É a maior do gênero na Ásia.

Floresta de Lavas de Shitang (2)

A Floresta de Lavas de Shitang tem um comprimento de 20 quilômetros e uma largura de dez quilômetros e foi formada pelo derramamento de lavas vulcânicas.

Durante milênios, com o desgaste e a erosão causados pela água e o vento, formou-se no local uma configuração terrestre específica, o que possui um alto valor científico, além de constituir uma paisagem espetacular.

Lago Tianchi (3)

O lago Tianchi, localizado no topo da montanha Arxam, se situa a 1.332 metros acima do nível do mar e conta com uma área de 13,5 hectares. A água do lago nunca seca totalmente, mesmo durante longos períodos sem chuva. Também não transborda, mesmo em períodos de muita chuva. O Tianchi é um lago no topo de um vulcão de grande altitude que se formou com a água acumulada depois de erupções.

Garganta de Santan (4)

A Garganta de Santan localiza-se no curso superior do rio Hal'ha, a nordeste da cidade de Arxam. O vale é coberto pelas rochas vulcânicas e as montanhas ao sul do vale têm declives escarpados. Já as montanhas do lado norte são compostas por enormes lavas solidificadas. Todos os anos, durante o verão, azaleias desabrocham por toda a garganta.

Parque Nacional da Floresta de Arxam (5)

O Parque Nacional da Floresta de Arxam tem uma área de 103,149 hectares. A imensa paisagem de um verde intenso e espetacular é preenchida por árvores que se erguem ao longo das montanhas. Todo o espaço é delineado por lavas solidificadas que, com a acumulação de rochas e a erosão provocada pela passagem da água, formam montanhas, lagos e bacias. Os rios Hal'ha, Chaihe e Yimin correm pelo parque e vários lagos se distribuem no local. O aglomerado de plantas selvagens é imenso, incluindo 269 espécies, de 57 diferentes gêneros. O parque também serve de habitat para mais de 30 gêneros de animais terrestres, tais como alces, veados, corços e lontras e 60 de aves.

(本文图片由杨华、李姗姗、吴永利、何振国提供)



(1) 火山博物馆
2003年，中科院和中国地质大学联合科考队探明在阿尔山—柴河地区拥有200多平方公里保护完好的亚洲最大的火山熔岩地貌。



(2) 石塘林
长20公里、宽10公里，是由火山喷发后岩浆流淌凝成。经过千年风化和流水冲刷，形成了石塘林独具特色的自然地貌，具有极高的科学价值和观赏价值。



(3) 天池
海拔1332.3米，面积13.5公顷。湖水久旱不涸、久雨不溢，属于高位火山口湖，由火山喷发后积水而成。



(4) 三潭峡
位于阿尔山市东北的哈拉哈河上游。火山岩石布满河谷，峡谷南壁陡峭险峻，北壁由巨大火山岩石堆积而成。每到夏季，峡谷两岸杜鹃花满山遍野。



(5) 阿尔山国家森林公园
总面积10万多公顷，其中17公顷是人工林。这里浩瀚的林海随着起伏的山峦涌翠竞秀，美不胜收。公园内的地貌属于火山熔岩地貌，由于火山熔岩堵塞及水流切割，造成一系列山、湖、盆地，形成特殊的地貌景观。公园内有哈拉哈河、柴河、伊敏河和众多湖泊。公园内野生植物资源非常丰富，主要植物有57科269种。这里还生活着驼鹿、马鹿、狍子、水獭等30余种动物和60余种飞禽。

Primeiro banquete nacional da República Popular da China

O dia 1º de outubro de 1949 abriu o novo capítulo da história chinesa. Após a cerimônia da fundação da República Popular da China, o governo central realizou, no Hotel de Beijing, o seu primeiro banquete de Estado. Entre os convidados estavam os líderes do Partido Comunista da China, personalidades de partidos democráticos ou sem partido e representantes de minorias étnicas, bem como de operários e agricultores, no total de 600 pessoas.

De cozinheiros à receita, a preparação do banquete foi toda examinada e decidida pelo então primeiro-ministro, Zhou Enlai. Tendo em consideração a origem distinta dos convidados, o principal dos pratos baseou-se na escola Huaiyang, graças à sua prudência de pôr sal e açúcar. Composto por nove cozinheiros, o

Banquete no Grande Palácio do Povo

O salão de banquete do Grande Palácio do Povo tem capacidade para receber e servir até 5.000 pessoas. No banquete, as delícias são uma coleção dos pratos típicos das diversas regiões chinesas, com algumas adaptações adequadas. Por exemplo, nos pratos da província de Sichuan se colocam menos temperos picantes como pimentas e cravos. Ou se o prato é da escola de Huaiyang, se utiliza menos açúcar. Para atender aos gostos da maioria dos convidados, os pratos são relativamente amolecidos e menos salgados.

O banquete nacional é realizado geralmente na noite, com duração de cerca de uma hora e meia.

中华人民共和国开国第一宴

1949年10月1日，中国历史翻开了崭新的一页。开国大典当晚，中央人民政府在北京饭店举行了新中国第一次盛大国宴，宴请包括中共中央负责人、各民主党派和无党派民主人士、少数民族代表、工人、农民等六百多人。为制作开国大宴，从厨师人选到菜单确定，都由周恩来总理亲自审定。考虑到出席宴会的嘉宾来自五湖四海，周总理确定当晚菜式以咸甜适中、南北皆宜的淮扬菜为主。主厨的厨师共有九位，前后准备了三个月之久。“第一宴”的菜谱直到现在都被很多人奉为经典，其中，冷菜包括五香鱼、油淋鸡、炆黄瓜等，热菜有草菇蒸鸡、红烧鲤鱼、清炖狮子头和野菇菜心，点心为菜肉烧卖、春卷、沙包等。中外宾客对菜点给予了高度评价，这也为日后国宴的风格定下了基调。

人民大会堂国宴

人民大会堂宴会厅可同时容纳五千人，国宴菜汇集各地方菜系，整理、改良而成。以咸味为主要口味，川菜减少了刺激性调料如辣椒、花椒的使用，淮扬菜减少了糖的使用，特点是清淡可口，软烂嫩滑，能够满足国内外大多数来宾的要求。

国宴一般是晚上举行，时间为一个半小时左右，入座前已摆好冷盘，每个人有四五种冷菜，素菜、荤菜皆有。上热菜前，先上汤，然后是上荤菜、素菜，第一道菜往往是最为名贵的菜。近年来国宴菜也进行了改革，为减少开支，菜单不超过三菜一汤，不上白酒。

grupo de cozinha dedicou três meses para a preparação dos pratos.

O cardápio daquela noite é considerada até hoje como um clássico do banquete nacional. Os aperitivos frios incluíram “Peixe de tempero de cinco espécies”, “Frango molhado de óleo” e “Pepino picantes”. Os pratos principais foram “Frango com cogumelo em banho-maria”, “Carpa refogada”, “Almôndegas de carne refogadas” e “Repolho chinês com cogumelo”. No final, uma sobremesa diversificada com “Shaomai”, “Rolinho da primavera” e “Recheio de pasta de feijão” e outras delícias. Os convidados, tanto chineses quanto estrangeiros, elogiaram muito essas delícias. E os pratos continuam como exemplo para os banquetes.

Antes dos convidados sentarem-se, os pratos frios já estão servidos na mesa. Cada pessoa degusta quatro ou cinco tipos de comida. Vegetais e carnes são ambos indispensáveis. Antes dos pratos quentes, é primeiro servido uma sopa. Em seguida os pratos principais de carne e legume. O primeiro prato servido é o mais importante do banquete.

Com o decorrer do tempo, o cardápio do banquete nacional tem passado por mudanças, com o objetivo de reduzir as despesas. Geralmente limita-se a três pratos e uma sopa, sem o acompanhamento de aguardente.



Ingredientes:

300 gramas de costeletas de porco
Uma espiga de milho
Cerca de 100 gramas de cenoura
Um pequeno pedaço de alho-poró
5 fatias finas de gengibre
10 gramas de jujuba
Uma colher de sopa de vinho de cozinha
Uma colher de chá de pimenta em pó
Uma colher de chá de tempero com sabor de frango
Sal a gosto

Modo de Preparo:

1. Limpe as costeletas de porco e corte-as em pequenas fatias. Lave a cenoura e o milho, e corte-os em pedaços. Coloque os ingredientes num prato e reserve-os para usar posteriormente.
2. Coza numa panela os pedacinhos de costeletas por dois minutos para retirar o cheiro e o sangue da carne. Em seguida, coloque-os em um prato e despeje a água da panela.
3. Ferva mais uma vez as costeletas com uma nova água. Coza em fogo alto por três minutos,

juntando em seguida as jujubas. Tampe a panela para deixar os ingredientes cozer por cerca de uma hora.

4. Adicione as fatias de cenoura e milho e deixe cozer em fogo brando por 30 minutos. Para terminar o prato, adicione sal, tempero com sabor de frango e pimenta em pó a gosto. Mexa todos os ingredientes até ficar tudo bem apurado.

Pronto! Depois é só levar à mesa e apreciar! Bom apetite!



Wu Yipei, licenciada em português pela Universidade de Línguas Estrangeiras de Tianjin, estuda em Portugal há quase três anos. Participou do programa de intercâmbio com a Universidade de Lisboa em 2009, onde ficou um ano. Depois, prosseguiu com mestrado na Universidade de Minho em estudos transculturais. Com especialidade em tradução, metodologia e intercâmbios empresariais, está a começar um estágio numa empresa chinesa em Lisboa.

Gosto de ser uma ponte entre China e Portugal

—— Entrevista com Wu Yipei, estudante chinesa em Portugal

—— Zhu Jing

Fanzine – Yipei, você tem uma experiência considerável em Portugal. Talvez seja melhor começar por nos explicar o que é que a levou a estudar português?

Yipei – Aprender português para mim, de fato, é uma coincidência prevista, digamos assim. Sei que este conceito é um pouco contraditório, mas é verdade, porque a minha opção de curso universitário era alemão, francês e finalmente, português. Mas infelizmente ou felizmente, os meus pontos do vestibular não eram suficientes para entrar nos primeiros dois cursos, por isso, fiquei com a opção de português. Mas não me importava qual língua europeia ia aprender, porque gosto simplesmente de conhecer novas línguas e culturas. Só que naquela altura não fazia a mínima ideia do que era Portugal. Portugal era só o nome que apareceu no meu livro de geografia. É longe. E não sabia mais nada.

Fanzine – Naturalmente estudar português na China não é o mesmo que mergulhar na aprendizagem da língua em qualquer uma das regiões lusófonas e a formação nesta área tem que passar por uma experiência em países lusófonos. Sobre o aprendizado da língua, como foi chegar a Portugal depois de estudar dois anos na China?

Yipei – Na China, não tínhamos um ambiente de língua portuguesa. Tínhamos aula de português, mas fora da aula, nunca nos comunicávamos em português. Mas ao viver em Lisboa, temos que comunicar, temos que abrir a boca para falar com as pessoas até perguntar coisas, de fato, muito básicas. Por exemplo, onde fica o supermercado, onde posso arranjar aquilo e isto. Por isso acho que o ambiente é muito importante.

Fanzine – Conseguiu se comunicar quando chegou a Lisboa?

Yipei – Sinceramente era muito complicado. Aprendemos dois anos o português na China. Mas chegamos cá, não conseguimos perceber bem, porque, como já dissemos, o ambiente linguístico na China era diferente. Mas com o tempo, com mais prática, consegui comunicar-me com os locais. Mas também preciso muito agradecer ao professor Pedro Correia da Universidade de Lisboa, que foi o meu primeiro professor quando cheguei a Portugal. Ele nunca, nunca se incomodava de corrigir minha pronúncia.

Fanzine – A seu ver, os portugueses conhecem bem a China?

Yipei – De fato, muitos portugueses ainda não conhecem bem a China. Até 2009, primeiro ano que estava em Lisboa, alguns colegas universitários perguntaram-me: “ó Yipei, a capital da China é Shanghai?” Fiquei mesmo sem palavra. Achava que eles precisavam ir à China para conhecer este país com seus próprios olhos.

Fanzine – Yipei, com certeza você acaba por desempenhar um papel de mensageiro cultural do país. Como é que lida com esse papel?

Yipei – Gosto muito de ser uma ponte que liga os dois espaços, por isso o meu curso de mestrado volta-se para os estudos interculturais sino-portugueses. É a minha responsabilidade divulgar a nossa cultura. Por isso, participei de muitas atividades organizadas pela Embaixada da China e outras iniciativas culturais. Adoro o que faço agora.



吴一佩曾就读于天津外国语学院葡萄牙语专业。2009年，她成为葡萄牙里斯本大学的交流生，之后，她开始在葡萄牙北部的米尼奥大学继续攻读跨文化翻译、方法学和企业交流硕士学位。记者采访她的时候，她正在里斯本的一家中国公司实习。

我愿作连接中国和葡萄牙的桥梁

——访旅葡中国留学生吴一佩

本刊记者 朱婧

《听众之友》——一佩，我们知道你在葡萄牙参加过许多社会活动。最初是什么原因让你选择了葡萄牙语？

吴一佩——其实，对我来说，学习葡语完全是一个预料之中的偶然。我知道这么说或许有些矛盾。但确实如此。我进大学前报的志愿是德语、法语和葡萄牙语。但我的高考分数不够进前两个专业，这可以说是不幸或者又可以理解为万幸，因为我最终进了葡语系学习。我不介意学习任何欧洲语言，因为我就是喜欢学语言和新的文化。只是那个时候，我对葡萄牙一点概念都没有。葡萄牙只是出现在我的地理课本上的一个名词，它很遥远，仅此而已。

《听众之友》——你在中国学了两年葡语后来到了葡萄牙。你适应这种语言环境的转换吗？

吴一佩——在中国，没有说葡语的语言环境。课堂上我们跟老师学习。但课外，我们从不用葡语交流。来里斯本就不同了。我们必须用葡语交流，我们得张嘴同周围的人说话，得询问一些生活中最基本的事情，比如，超市在哪里？我在哪里可以干什么等等。因此，我觉得语言环境特别的重要。

《听众之友》——你刚到里斯本的时候可以同周围的人交流吗？

吴一佩——坦白来说，非常困难。我在中国学了两年葡语。但到了这儿，却听不懂别人说话，因为我之前也讲过，在中国没有这样的语言环境。但在这儿待得时间长了，练得多了，我逐渐能够与当地人交流。我特别感谢我在里斯本大学的葡语老师佩德罗。他是我在葡萄牙的第一位老师。他诲人不倦，不厌其烦地纠正我的葡语发音。

《听众之友》——在你看来，葡萄牙人对中国了解吗？

吴一佩——其实，许多葡萄牙人都不是很了解中国。2009年我刚来葡萄牙的时候，我的一些葡萄牙大学同学还问我：“一佩，中国的首都是上海吗？”我实在是很无语。我觉得他们应该去中国亲自看一看这个国家。

《听众之友》——你实际上是扮演了一个文化使者的角色。你怎么看待自己的这个角色？

吴一佩——我非常愿意成为一座连接两国文化的桥梁。所以我的硕士专业是中葡跨文化研究。传播中国文化是我的责任。因此，我参加了很多中国大使馆的活动和演出。我特别喜欢我现在做的事情。



CASA BRASIL (巴西之家)
Ресторан БРАЗИЛЬСКИЙ ДОМ (меню на русском языке)

午餐 (Lunch)

88 RMB



纯正巴西烤肉

晚餐 (Dinner)

138 RMB

Churrasco
Autêntico do Brasil
Real Brazilian BBQ

周末全天统一价
Weekend uniform price 128 RMB

订餐电话: 5629-1098 / 8530-6308

周一至周五: 11:30~14:30 17:30~21:30

周六、周日: 11:30~21:30

O regresso do jade Heshi

战国时期，赵惠文王得到天下至宝和氏璧。没想到，秦昭王给赵惠文王去信，说秦国愿意用十五座城池换取和氏璧。这可把赵惠文王给难住了：不答应吧，秦国是大国，实在得罪不起；答应吧，万一上了秦王的当，不就白白损失了这块天下至宝和氏璧吗？

赵国一个有见识的人名叫蔺相如，自愿捧璧出使秦国。赵惠文王说：“我担心秦国拿到和氏璧，却不给十五座城池，那可怎么办？”蔺相如回答：“秦国愿意拿出十五座城池来换取和氏璧，赵国如果不答应，理亏在赵；大王如果把和氏璧送到秦国，而秦国不守信用，那么错在秦。此去秦国，十五座城池划到赵国，我就把和氏璧留下来；否则，我会把和氏璧完好无损地送回赵国！”

蔺相如来到秦国，秦昭王在宫里接见了。蔺相如说：“大王，这就是天下至宝和氏璧。”蔺相如双手捧着和氏璧献了上去。

秦昭王接过璧，左看右看，说道：“这真是天下至宝！来，大家都来欣赏欣赏。”他把璧递给旁边的大臣们，让大伙儿互相传看。大臣们看了后都十分惊叹，纷纷向秦昭王表示祝贺。宫里热闹一片，喜气洋洋，大家都把旁边的蔺相如和十五座城池的承诺忘记了。

看到眼前的一切，蔺相如上前一步，对秦昭王说：“大王，这块璧虽说是天下至宝，可也有点儿小瑕疵，让我来指给您看吧！”秦昭王很惊讶：“是吗？”便把和氏璧递给蔺相如。

蔺相如接过和氏璧，立刻向

Durante o período dos Estados Combatentes (475-221 a.C), o rei do Estado de Zhao adquiriu o jade Heshi, que era considerado o melhor tesouro do mundo. Mas recebeu inesperadamente uma carta

do rei do Estado de Qin propondo a troca de quinze cidades pelo jade. Assim o rei do Zhao ficou em um impasse: se recusasse o pedido do Estado de Qin, que era muito poderoso, as consequências poderiam ser muito graves. Mas se aceitasse a entregar o jade e fosse enganado pelo Estado de Qin, ele perderia em vão o tesouro.



后退了几步，靠着一根大柱子上，义正词严地说：“大王当初承诺用十五座城池来换取赵国的和氏璧，赵王才诚心诚意派我把璧送来。可是，我发现大王根本没有交换的诚意。今天，如果有人想霸占这块璧，我宁可让我的脑袋和它一起撞碎在柱子上！”说着，举起和氏璧对着柱子做出拼命的样子。

秦昭王慌忙制止：“先生别误会，我什么时候说话不算数了？”他马上命令大臣拿出地图，把准备划给赵国的十五座城池指给蔺相如看。

蔺相如对秦昭王说：“和氏璧是天下至宝，赵王让我捧璧出使秦国之前，沐浴斋戒五天，还在朝堂上举行了很隆重的仪式。大王如果真的有交换的诚意，也应该沐浴斋戒五天，然后举行隆重的接受仪式。”

秦昭王虽然不乐意，但他想蔺相如身在秦国，反正也跑不掉，就说：“好，就找你说的办吧！”

蔺相如心里知道，秦昭王绝

对没有诚意用十五座城池交换和氏璧，因此一回到馆舍，他马上吩咐一个随从带着和氏璧，装扮成商人的模样，连夜抄小道潜回赵国去了。

五天过去了，秦昭王召集群臣在朝堂上举行隆重的接受和氏璧的仪式。只见蔺相如不慌不忙地走上殿，向秦昭王行了礼。秦昭王说：“先生，我已经按你的意思做了，现在请你把和氏璧拿出来吧！”

蔺相如说：“秦国前前后后这么多国君，没有一个讲信义，大王您也不例外，所以，我已经派人把和氏璧送回赵国了，请大王治我的罪吧！”

秦昭王脸色大变，下令把蔺相如抓起来。蔺相如镇静自若地说：“大王先别发怒，容我把话说完。您知道，天下没有弱国欺压强国的道理，所以，赵国决不敢违背大王的要求。但是，大王您也应该信守诺言。大王如果先把十五座城池划给赵国，赵国一定会把和氏璧如约送给大王。”

话说得如此有理、有据、有节，秦昭王只好丧气地说：“算了算了！再珍贵的璧也只不过是一块石头罢了，我换了它，又有什么用呢？这件事就此为止吧！”

由于蔺相如的机智勇敢，赵国完好无损地保全了和氏璧。

Lin Xiangru, um sábio do Estado de Zhao, pediu para servir como emissário para negociar com o Estado de Qin. O rei do Estado de Zhao disse: “Estou preocupado se o Estado de Qin vai ou não vai conceder as quinze cidades depois de receber o jade. Assim, o que pretende fazer?”

Lin Xiangru respondeu: “O Estado de Qin cobiça o jade e quer trocar quinze cidades por ele. Se recusarmos o pedido, a culpa ficará sobre nós. Mas se vossa majestade oferecer o jade e ele não cumprir a promessa, a culpa será dele. Durante a minha missão, assim que recebermos as quinze cidades entregarei o jade para os Qin. Caso contrário, o trarei de volta, intato, para nosso Estado!”

Assim Lin Xiangru foi em missão para o Estado de Qin. Na audiência com o rei dos Qin, Lin Xiangru disse: “Vossa majestade, aqui está o jade Heshi, o melhor tesouro do mundo.” E o entregou com as duas mãos.

O rei dos Qin pegou o jade e ficou maravilhado. E disse: “Que maravilha do mundo é esse jade! Venham cá todos para admirá-lo”. Assim, entregou o jade aos ministros, que, encantados, congratularam o rei. A corte ficou tão cheia de alegria e excitação que se esqueceu da promessa e da presença do emissário Lin Xiangru.

Ao ver tudo isso, Lin Xiangru deu um passo adiante e disse ao rei dos Qin: “Vossa majestade, o jade é um autêntico tesouro, mas ele tem um pequeno defeito. Favor permita-me mostrar-lhe!” O rei do Estado de Qin ficou surpreso: “Sério?” E entregou o jade a Lin Xiangru.

Com o jade nas mãos, Lin

Xiangru recuou imediatamente alguns passos e ficou acostado a um grande pilar do palácio. Depois, falou de forma severa: “Vossa majestade prometeu trocar quinze cidades por este tesouro. O rei dos Zhao, de forma sincera, mandou-me o trazer aqui. Mas percebo que vossa majestade não está disposta a cumprir o prometido. Por isso, se alguém tentar se apoderar desse jade, prefiro quebrá-lo junto com a minha cabeça neste pilar!” Depois de dizer isso fez um gesto como se fosse arremessar o jade contra o pilar.

O rei dos Qin apressou-se para impedi-lo: “O senhor não me entenda mal. Como posso não cumprir com minha palavra?!” Em seguida, mandou trazer um mapa e mostrou ao emissário as quinze cidades prometidas.

Lin Xiangru sabia que o rei dos Qin não tinha a intenção de ceder as quinze cidades e disse: “Como o jade Heshi é o melhor tesouro do mundo, nosso rei esteve em jejum durante cinco dias para, depois, entregar-me o jade em uma cerimônia solene. Se vossa majestade estiver sendo sincero deve fazer o mesmo!”

O rei do Estado de Qin não gostou da proposta do emissário, mas pensava que este não tinha como fugir, pois já estava no território dos Qin. Assim, fingiu concordar: “Está bem, faço como você sugeriu!”

Lin Xiangru entendeu que, mesmo com o consentimento, o rei dos Qin não iria cumprir o prometido. Ao regressar à hospedagem, ele escolheu uma pessoa da sua comitiva para fazer o papel de um comerciante, pegar um atalho durante a noite e levar o

jade precioso de volta ao Estado de Zhao.

Passados cinco dias, o rei dos Qin convocou os ministros para a cerimônia de recepção do jade. Lin Xiangru se dirigiu sem pressa ao rei, saudando-o. O rei disse: “Já fiz o que o senhor pediu. Entregue-me o jade, por favor!”

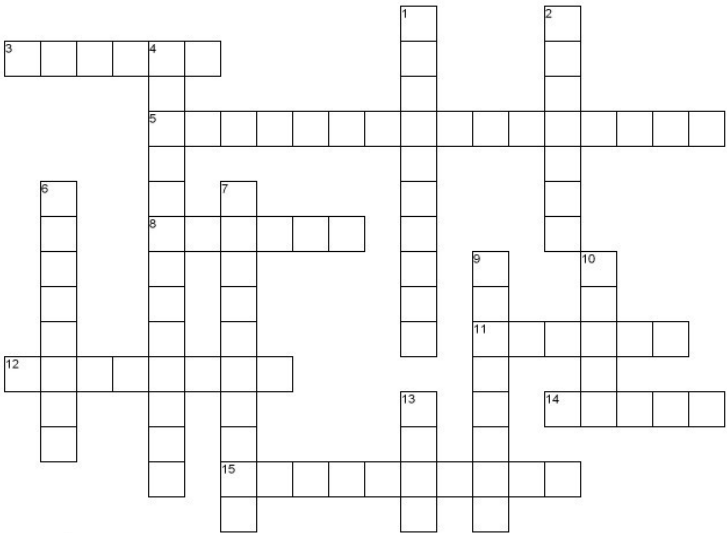
Lin Xiangru respondeu: “O Estado de Qin já teve diversos governantes e nenhum deles honrou a palavra. Vossa majestade não é uma exceção, por isso, já mandei meu homem levar o jade de volta para o meu país. Agora estou aqui para enfrentar qualquer punição!”

O rei dos Qin ficou furioso e ordenou lançar Lin Xiangru à prisão. Lin Xiangru disse com calma: “Vossa majestade, não fique bravo e me permita terminar as palavras. Como a vossa majestade sabe, nunca existe razão para que um Estado fraco humilhe um Estado mais forte. Por isso o Estado de Zhao não tem coragem de desobedecer à vossa majestade. No entanto, a vossa majestade também deve cumprir o prometido. Se vossa majestade entregar primeiro as quinze cidades, certamente lhe ofereceremos o jade.”

Percebendo a racionalidade, o fundamento e a cortesia das palavras do emissário dos Zhao, o rei do Estado de Qin disse desanimado: “Basta! Basta! Deixem lá! O jade, por mais valioso que seja, não passa de ser uma pedra. Para que serve se eu o obtiver? Acabemos esse assunto por aqui, pronto!”

Graças à inteligência e coragem de Lin Xiangru, o Estado de Zhao conseguiu preservar intato o precioso jade Heshi.

Cruzadinhas



Verticais

- 1. País africano que organiza com a China a exposição “Sinfonia Cultural”.
- 2. Universidade onde se realiza o Mês da China.
- 4. Filme adaptado do romance de Mo Yan que ganhou o Urso de Ouro no Festival de Berlim em 1988.
- 6. Árvore que inspirou a obra de Humberto e Fernando Campana para a Semana de Design de Beijing.
- 7. Imagem que ajuda a elucidar os textos e de livros e folhetos.
- 9. Escola gastronômica na qual se baseou o primeiro banquete da República Popular da China.
- 10. Microblog mais usado na China, como Twitter.
- 13. Tesouro cuja raridade foi motivo de uma história famosa na Antiguidade chinesa.

Horizontais

- 3. Função dos Tulou para os hakkas, além da residencial.
- 5. Palavra que Xi Jinping repetiu muitas vezes no discurso dado na coletiva à imprensa.
- 8. Característica geológica de Arxam.
- 11. Material principal usado para construir Tulou.
- 12. Recipiente onde se esfrega a barra de tinta.
- 14. Escritor chinês premiado pelo Nobel de Literatura.
- 15. Bebida retirada do banquete nacional.

Jogo dos seis erros

Descubra os seis erros entre os dois desenhos abaixo.

考眼力
请在下列图中找出六处不同。



Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 11 de junho de 2012)

| Segunda-feira | Terça-feira | Quarta-feira | Quinta-feira | Sexta-feira | Sábado | Domingo |
|--------------------|---------------------|---------------------|--------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|
| Noticiário | Noticiário | Noticiário | Noticiário | Noticiário | Noticiário | Noticiário |
| China em Foco | China em Foco | China em Foco | China em Foco | China em Foco | Oriente-se | Encontro com Ouvintes |
| Acordes do Oriente | Acordes do Oriente | Acordes do Oriente | Acordes do Oriente | Acordes do Oriente | Acordes do Oriente | Acordes do Oriente |
| Panorama Econômico | Pelos Quatro Cantos | Nos Ares da Cultura | Sala de Visitas | Encontro com Ouvintes | Falo Português | Gastronomia |
| Acordes do Oriente | Acordes do Oriente | Acordes do Oriente | Acordes do Oriente | Acordes do Oriente | Chinês Dia-a-Dia | Chinês Dia-a-Dia |
| Chinês Dia-a-Dia | Chinês Dia-a-Dia | Chinês Dia-a-Dia | Chinês Dia-a-Dia | Chinês Dia-a-Dia | | |
| Acordes do Oriente | Acordes do Oriente | Acordes do Oriente | Acordes do Oriente | Acordes do Oriente | Acordes do Oriente | Acordes do Oriente |

Horários e frequências (vigente a partir do dia 28 de outubro de 2012)

| Direção | Horários (UTC) | Frequências (kHz) |
|---------------------|----------------|---------------------|
| Para Europa | 19:00-20:00 | 7335/9730 |
| | 22:00-23:00 | 6175/7260 |
| Para África | 19:00-20:00 | 5985/7365/7405/9535 |
| | 19:30-20:00 | 11640/13630 |
| Para América do Sul | 22:00-23:00 | 9410/9685 |
| | 23:00-00:00 | 6100/13650 |
| | 00:00-01:00 | 6100/9435 |

Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de primeiro de novembro de 2012)

| Horário(Lisboa) | 11:00-13:00 | 13:00-14:00 | 14:00-15:00 | 15:00-16:00 | 16:00-17:00 |
|-----------------|-----------------|---------------------|----------------|--------------------|--------------------|
| Segunda-feira | Ritmos da China | Panorama Econômico | Som da Semana* | Paralelo 22º* | Acordes do Oriente |
| Terça-feira | Ritmos da China | Pelos Quatro Cantos | Papageno* | Gastronomia | Acordes do Oriente |
| Quarta-feira | Ritmos da China | Nos Ares da Cultura | Som da Semana* | Falo Português | Acordes do Oriente |
| Quinta-feira | Ritmos da China | Oriente-se | Papageno* | Contraponto | Acordes do Oriente |
| Sexta-feira | Ritmos da China | Sala de Visitas | Som da Semana* | Macau Entrevista* | Acordes do Oriente |
| Sábado | Ritmos da China | Pelos Quatro Cantos | Oriente-se | Sala de Visitas | Panorama Econômico |
| Domingo | Ritmos da China | Nos Ares da Cultura | Falo Português | Acordes do Oriente | Gastronomia |

* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。

portuguese.cri.cn

0 Grupo StarTimes

A TV QUE A SUA FAMÍLIA MERECE.

O grupo Startimes, fundado em 1988, é o melhor fornecedor do mundo de soluções para TV digital, operador do investimento em rede básica e integração de serviços de valor agregado no segmento rádio e televisão. Trata-se da operadora de TV digital e móvel mais influente na África.

A Startimes desenvolve projetos que conectam televisão digital e engenharia de rede. A adaptação do sistema inclui técnicas de coleta, edição e transmissão do sinal digital a partir da estação de TV, técnicas da rede IP e aplicação das técnicas de TV digital. Entre os produtos que oferece estão equipamentos Front-end e set-top terminal para TV digital. A Startimes já prestou serviços de engenharia de integração de sistema para várias grandes operadoras de televisão.

Em 2007, a Startimes iniciou os investimentos e a elaboração do projeto de TV Digital e de TV Móvel em Ruanda, Guiné-Bissau, Nigéria, Tanzânia, Uganda, Quênia, África Central, Burundi, Moçambique e Senegal. O projeto também se estenderá à Costa do Marfim e ao Benin. Espera, ainda, estabelecer parcerias abrangentes com mais países africanos e outras nações para o desenvolvimento conjunto e implementação de serviços de TV digital.

四达时代集团

四达时代集团公司始创于1988年，是国际广播电视行业最具实力的数字电视整体解决方案提供商、基础网络投资运营商、增值业务合作运营商，目前也已成为在非洲最具影响力的数字电视、手机电视运营商。

四达时代对外承接数字电视系统集成和网络工程项目，公司系统集成业务集电视数字家编播技术、IP网络技术和数字电视技术于一身，产品涉及数字电视前端设备和终端机顶盒产品，曾为数十家大型电视运营商提供过系统集成工程服务。

四达时代自2007年始先后在非洲卢旺达、几内亚、尼日利亚、坦桑尼亚、肯尼亚、乌干达、布隆迪、中非、莫桑比克、塞内加尔等十多个国家投资建设了数字电视、手机数字电视等运营项目，科特迪瓦、贝宁的项目建设也即将开始。同时，我们也期待着与更多的非洲国家和其他地区合作伙伴全面合作，共同开展数字电视建设和数字电视运营服务。

www.startimes.com.cn



CRIonline
Português

<http://portuguese.cri.cn>

2012年第六期 总第38期

Tel: +8610 68891944

+8610 68891968

Fax: +8610 68892985

Email: cripor@cri.com.cn

Departamento de Português
CRI-39
Rádio Internacional da China
P. O. BOX 4216
Beijing, China